Теннесси Уильямс

**ГОРОДСКАЯ СКОТОБОЙНЯ**

*одноактная пьеса[[1]](#footnote-1)*

Перевод Александра Чупина

Действующие лица

**ПАРЕНЬ**

**ДЕВУШКА**

**КЛЕРК**

*Тротуар городской улицы; сама улица не видна. К тротуару прилегает стена из серого бетона, на которой наклеены плакаты с фотографиями военного диктатора, а внизу плакатов написано «Viva[[2]](#footnote-2)!». На улице летние сумерки. Парень и девушка, студенты университета, идут вдоль тротуара. Девушка плачет, парень несёт свёрнутый флаг. Вдалеке играет оркестр, участвующий в параде. Музыка остаётся фоном почти до конца.*

**ДЕВУШКА** (*остановившись*). Это здесь?

**ПАРЕНЬ**. Да. Уходи сейчас же. Ты привлекаешь внимание.

**ДЕВУШКА**. А ты не можешь отойти подальше от стены?

**ПАРЕНЬ**. Конечно, нет. Мне нужно отсюда выбежать на дорогу, чтобы не промахнуться. (*Быстро и крепко целует её*.) Всё, уходи.

**ДЕВУШКА**. Но почему ты? Почему это должен сделать именно ты!?

**ПАРЕНЬ**. Перестань!

**ДЕВУШКА**. Это мог бы совершить кто**-**то постарше, больной или урод...

**ПАРЕНЬ** (*снимая с руки часы и кольцо*). Сохрани это. А теперь иди. На нас смотрит какой**-**то мужик. Пройди через парк на следующем повороте. Прощай!

*Парень отталкивает её, девушка убегает, рыдая. Через минуту****-****другую на дороге появляется клерк средних лет и останавливается рядом со студентом.*

**КЛЕРК**. Извините, молодой человек.

**ПАРЕНЬ**. В чём дело?

**КЛЕРК**. Не подскажите дорогу на городскую скотобойню?

**ПАРЕНЬ**. Куда? На...

**КЛЕРК**. На городскую скотобойню. Я, кажется, потерял листочек, на котором был записан адрес, и опаздываю...

**ПАРЕНЬ**. Вы работаете на скотобойне?

**КЛЕРК**. Нет**-**нет, я... до вчерашнего дня я был клерком в офисе национальной экономики, но меня уволили, а сегодня осудили.

**ПАРЕНЬ**. За что?

**КЛЕРК**. Ну, есть, вероятно, несколько причин. На прошлой неделе я совершил глупость. Проходя мимо табачной лавки, в витрине увидел железную клетку, внутри которой постоянно вращалось колесо. Там находился маленький зверёк, то ли белка, то ли бурундук, в общем ‒ какой**-**то грызун, он всё время бежал и бежал без остановки внутри колеса, как на беговой дорожке. Был очень напуган, мне даже показалось, что он в ужасе. Я зашёл в магазин и поговорил с владельцем об этом зверьке в клетке. Спросил, останавливается ли когда**-**нибудь это чёртово колесо, или оно всё время крутится, как беговая дорожка. Хозяин магазина был в возмущении и негодовании от вопросов, схватил меня за пиджак, вытащил бумажник из кармана, записал имя, адрес, место работы и сказал, что собирается подать на меня в суд за вмешательство в то, что меня не касается. Наверное, он так и сделал, поскольку меня отправили на скотобойню. Но, возможно, есть ещё и другая причина, по которой меня туда послали. Когда мою дочь забрали в публичный дом, я... я написал апелляцию в...

**ПАРЕНЬ**. Вы получили письменное уведомление?

**КЛЕРК**. Нет, нет, был только звонок... звонок по телефону.

**ПАРЕНЬ**. Возможно, это просто розыгрыш, чья**-**то злая шутка, которую кто**-**то сыграл с вами. Я думаю, что так и было, иначе они бы приехали к вам домой, арестовали и отвезли на скотобойню в грузовике.

**КЛЕРК**. Сейчас не всегда так делают. Иногда просто приказывают быть в определённое время, и ты едешь туда сам. Мне сказали, что если опоздаешь, то им потом сложнее быстро покончить со всем.

**ПАРЕНЬ**. Так, у вас есть десять центов?

**КЛЕРК**. Нет, я все деньги оставил жене.

**ПАРЕНЬ**. Вот, возьмите. На следующем перекрёстке останавливается трамвай, вам нужно сесть на него и ехать до тех пор, пока он куда**-**нибудь не приедет. Затем выходите из него и идёте направо или налево, продолжаете идти, куда глаза глядят.

**КЛЕРК**. Это же не маршрут на городскую скотобойню. Я имею в виду, что она не может находиться и направо, и налево.

**ПАРЕНЬ**. Вы когда**-**нибудь охотились? Держали в руках оружие?

**КЛЕРК**. Да, во время нехватки мяса мы с сыном ходили на кроликов.

**ПАРЕНЬ**. Значит, вы умеете пользоваться оружием, не так ли?

**КЛЕРК**. Да, я умею, мой сын научил меня.

**ПАРЕНЬ**. Вы можете точно прицелиться? С близкого расстояния?

**КЛЕРК**. Да, но...

**ПАРЕНЬ**. Я всё**-**таки советую вам взять себя в руки и уехать как можно дальше от скотобойни за те десять центов, что я вам дал, а потом — исчезните.

**КЛЕРК**. Вы, молодой человек, так рассуждаете, потому что не были служащим в госучреждении столько лет. Что же касается меня, то, когда кто**-**то из начальства приказывает мне что**-**то сделать, я выполняю это, не задавая лишних вопросов.

**ПАРЕНЬ**. Ваше тело разрежут, измельчат в мясорубке, разложат по банкам, чтобы это купил и съел какой**-**нибудь Том, Дик или Гарри, его жена, дети, собаки...

**КЛЕРК**. Разве вы не видите, как я этого боюсь? Я мог бы попытаться протестовать, подать апелляцию, но, понимаете ли, когда мне было столько же лет, сколько вам сейчас, я был пацифистом. А теперь... теперь я... не вижу пути бежать, выбирать что**-**то другое, поскольку у меня, действительно, нет выхода, и, в конце концов, я стал безработным, никому не нужным...

**ПАРЕНЬ**. У вас есть семья?

**КЛЕРК**. Да, жена и...

**ПАРЕНЬ**. А как она относится к тому, что вы сами идёте на скотобойню?

**КЛЕРК**. Она, как и я, считает, что у меня нет выхода.

**ПАРЕНЬ**. Выход — это то, что вы должны выбрать для себя, так что идите до следующего светофора, дождись трамвая, садитесь на него и уезжайте. Я дал вам бесплатный совет и десять центов на проезд, большего, к сожалению, я ничего не могу сделать для вас.

**КЛЕРК**. Да**-**да, я знаю, спасибо, но, возможно, вы могли бы сказать мне, где находится скотобойня?

**ПАРЕНЬ**. Конечно, я мог бы, но не скажу.

**КЛЕРК**. Вы — единственный человек, которого я встретил, если можно так выразиться, считающий, что я не должен туда идти.

**ПАРЕНЬ**. Чёрт возьми, идите туда, идите, если вы потеряли способность выбирать что**-**либо для себя! Я кое**-**что вам открою: слышите приближение кортежа?

*Издалека доносится музыка оркестра.*

**ПАРЕНЬ**. Он движется прямо сюда, и я собираюсь остановить его с помощью этого небольшого оружия. Оно лежит в моём кармане.

*Хватает руку клерка и кладёт её себе на карман.*

**КЛЕРК**. Это же...

**ПАРЕНЬ**. Да, револьвер с шестью пулями.

**КЛЕРК**. Нет, нет, нет, выбросите его через стену, они же пристрелят вас, если...

**ПАРЕНЬ**. Какой же вы — трус, а спрашиваете дорогу к скотобойне.

**КЛЕРК**. Я всегда делаю то, что прикажут, иду туда, куда сказали, я никогда не подвергаю сомнению данные мне инструкции.

**ПАРЕНЬ**. Хорошо. А если я дам тебе инструкции, теперь я ‒ твой начальник. А ты ‒ мой подчинённый.

**КЛЕРК**. Какой же я вам подчинённый?

**ПАРЕНЬ**. По условной договорённости, только что. Посмотри мне в глаза, прямо в глаза и подумай о своей дочери в борделе, которую имеют больные, грязные мужики. Да она бы сгорела со стыда, если бы ты когда**-**нибудь увидел её снова, потому что её кожа была бы покрыта...

**КЛЕРК**. Не надо, прошу, не надо!

**ПАРЕНЬ**. Делай то, что я тебе говорю! Возьми этот чёртов флаг в одну руку, заряженный револьвер в другую и убедись, что из**-**под флага его не видно. Ясно?

**КЛЕРК**. Да, но...

**ПАРЕНЬ**. Ты будешь делать то, что я скажу. Ты — мой подчинённый, а я — начальник. Значит так. Кортеж проедет здесь примерно через минуту. Машина генерала будет первой за мотоциклами. Понял меня?

**КЛЕРК**. Да, но...

**ПАРЕНЬ**. Просто скажи "да". Никаких "но".

**КЛЕРК**. Да.

**ПАРЕНЬ**. Хорошо. Когда лимузин будет подъезжать, ты закричишь. «Да здравствует, да здравствует!», будешь размахивать флагом, выбегая на дорогу. И, прежде чем тебя остановят, стреляй из этого револьвера, прямо в лицо или грудь генерала, быстро, быстро, быстро, как только сможешь. Слышишь, подчинённый? Понял меня?

**КЛЕРК**. Да.

**ПАРЕНЬ**. Это будет быстрее и проще, чем дойти до скотобойни, где тебя измельчат, а тело превратят в кашу. Твоё имя и фотография будут на первой полосе каждой газеты в мире. Понимаешь меня?

**КЛЕРК**. Да.

**ПАРЕНЬ**. Тогда стой здесь. Но помни, что мои глаза и глаза всего мира смотрят только на тебя. Случайно, просто задав вопрос кому**-**то незнакомцу на улице, твоя бессмысленная жизнь становится достойной славы, а твоя гибель — смертью героя. Прощай. Обними меня. (*Притягивает мужчину к себе, затем отталкивает его*.) Бессмертный святой, мученик и герой!

*Парень перелезает через стену у тротуара. Мимо с рёвом проносится кортеж.*

**КЛЕРК** (*размахивая флагом*). Да здравствует, да здравствует, да здравствует, да здравствует, да здравствует, да здравствует, да здравствует, да здравствует!

*Шум процессии затихает.*

**КЛЕРК** (*в зал*). Не подскажите дорогу на городскую скотобойню? Мне нельзя опаздывать. Если я не приду вовремя, они будут недовольны... Спасибо, я записываю. Спасибо большое!

*Достаёт из кармана маленький блокнот и записывает адрес, свет медленно гаснет.*

***занавес.***

**Переводчик Александр Чупин**

e-mail. shurshik\_2005@mail.ru

2024г.

© Все права защищены в «Театральном агенте».

[**https.//teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/**](https://teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/)

1. Пьеса «Городская скотобойня» была впервые поставлена Шекспировским театром 22 апреля 2004 года в Кеннеди-центре в Вашингтоне, округ Колумбия. [↑](#footnote-ref-1)
2. да здравствует, ура (англ.) [↑](#footnote-ref-2)